

1. Record Nr.	UNINA9910822298403321
Autore	Schmid Monika S
Titolo	Translating the elusive : marked word order and subjectivity in English-German translation // Monika S. Schmid
Pubbl/distr/stampa	Philadelphia, : J. Benjamins Pub. Co., c1999
ISBN	1-283-15848-5 9786613158482 90-272-8399-0
Edizione	[1st ed.]
Descrizione fisica	1 online resource (186 p.)
Collana	Benjamins translation library, , 0929-7316 ; ; v. 36
Disciplina	438/.0221
Soggetti	English language - Translating into German English language - Grammar, Comparative - German German language - Grammar, Comparative - English English language - Word order German language - Word order
Lingua di pubblicazione	Inglese
Formato	Materiale a stampa
Livello bibliografico	Monografia
Note generali	Description based upon print version of record.
Nota di bibliografia	Includes bibliographical references and indexes.
Nota di contenuto	TRANSLATING THE ELUSIVE MARKED WORD ORDER AND SUBJECTIVITY IN ENGLISH-GERMAN TRANSLATION; Editorial page; Title page; Copyright page; Dedication; Table of contents; Abbreviations; Acknowledgment; Introduction; Chapter 1. Notions of speaker attitude; Chapter 2. Information structure; Chapter 3. Non-canonical word order; Chapter 4. Translatability; Conclusion; Notes; Texts; Bibliography; Subject Index; Author Index
Sommario/riassunto	This work presents an in-depth analysis of text- and speaker-based meaning of non-canonical word order in English and ways to preserve this in English-German translation. Among the sentence structures under discussion are subject-verb inversion, Left Dislocation, Topicalization as well as wh-cleft and it -cleft sentences. Various approaches to the description and analysis of the meaning potential of these structures are presented and discussed, among them theories of grammaticalization, subjectivity, empathy and information structure. English as a rigid word order language h

